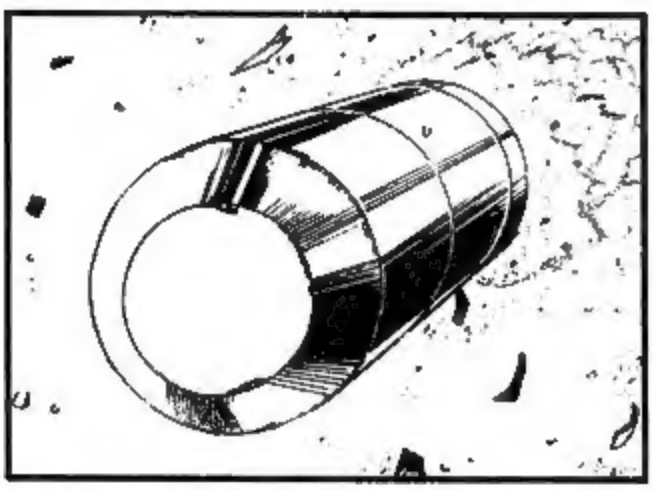
Act 53 The Curtain Falls For a Moment

WAS STRUCK BY AN ULTRA-HIGH TEMPERATURE LASER 28 METERS IN WIDTH.

38 MINUTES AFTER MIDNIGHT, THE CENTRAL PORTION OF THE MIDNIGHT CIRCUS'S TENT ...



ERADICATING EVERYTHING IN ITS PATH UP TO A DEPTH OF 300 METERS.

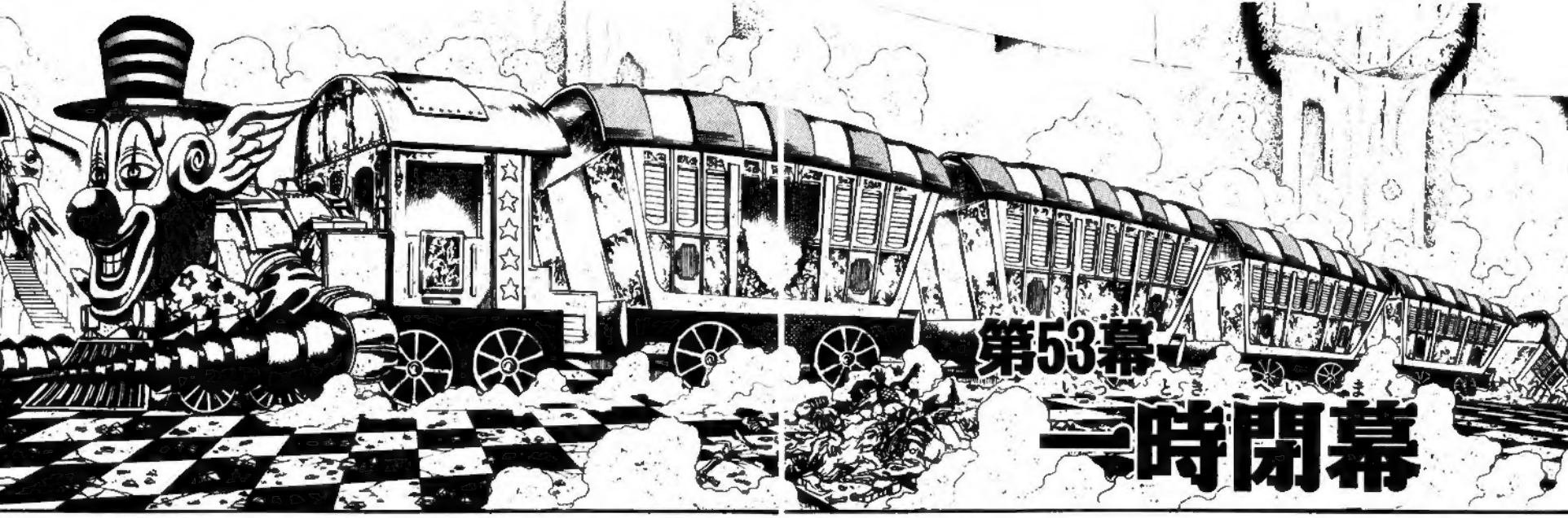
AN ENERGY PILLAR OF MORE THAN 10,000 DEGREES PENETRATED THE TENT AND DEEP INTO THE EARTH BELOW ...

1

IN THE DEPTHS OF THE TENT...

BEFORE THAT HAPPENED ...

SIX MINUTES ...

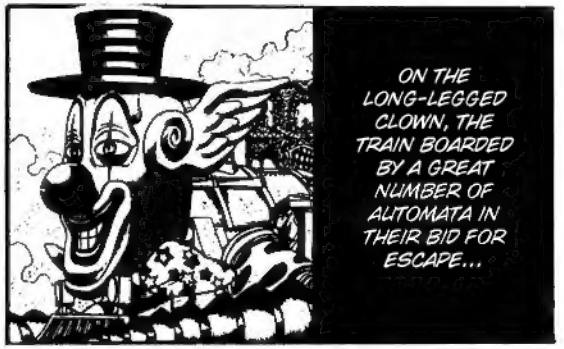


第53幕 二時閉幕

NOT WILD ABOUT THAT TONE, THERE...
I AIN'T ABOUT TO GET MYSELF KILLED BY THE LIKES'A YOU.

THE HUMAN'S ACTUALLY STRONG!

ギュワ

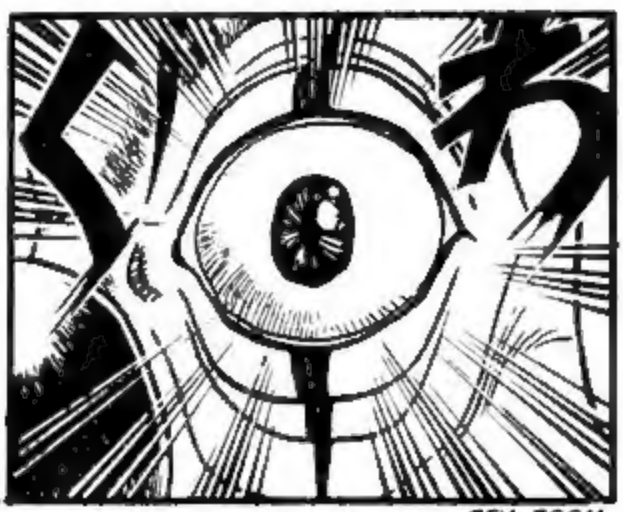

ON THE LONG-LEGGED CLOWN, THE TRAIN BOARDED BY A GREAT NUMBER OF AUTOMATA IN THEIR BID FOR ESCAPE...

ガシャ
NEAR THE DRIVER'S CABIN ...

WE HAVE WON AS LONG AS THE TRAIN IS IMMOBILE WHEN THE FINAL ATTACK COMES.
YOU'VE DONE ENOUGH, ASHI-HANA.

SFX: WAHAHAHA!

SFX: WHISTLE



SFX: ZOOM

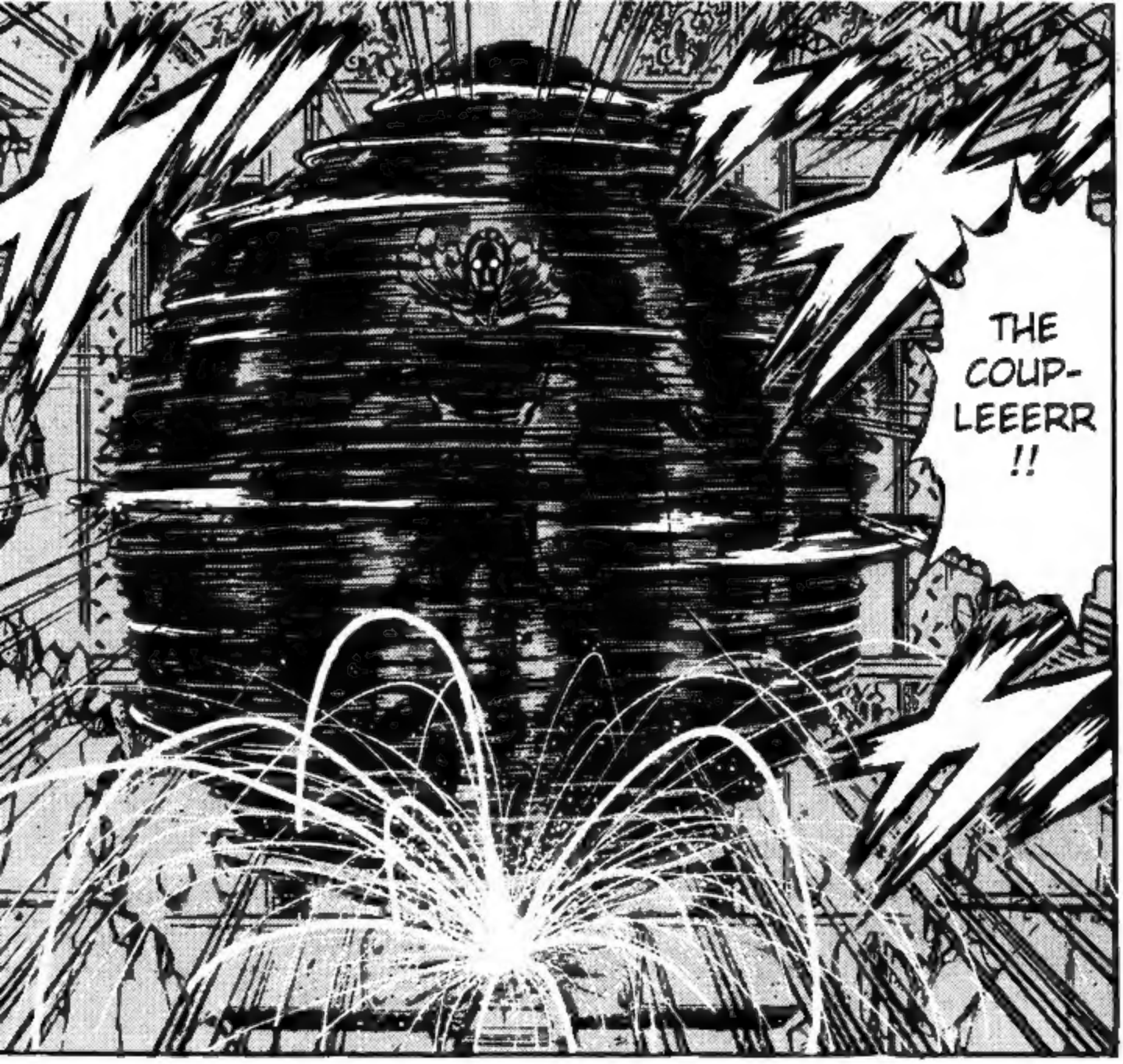
HYAHAHAHA! WHAT ELSE DID YOU EXPECT?! THE LONG-LEGGED CLOWN...
IT'S ONE OF US AUTO-MATA! DUH!
CAN LAUNCH ITSELF WHEN-EVER IT WANTS!

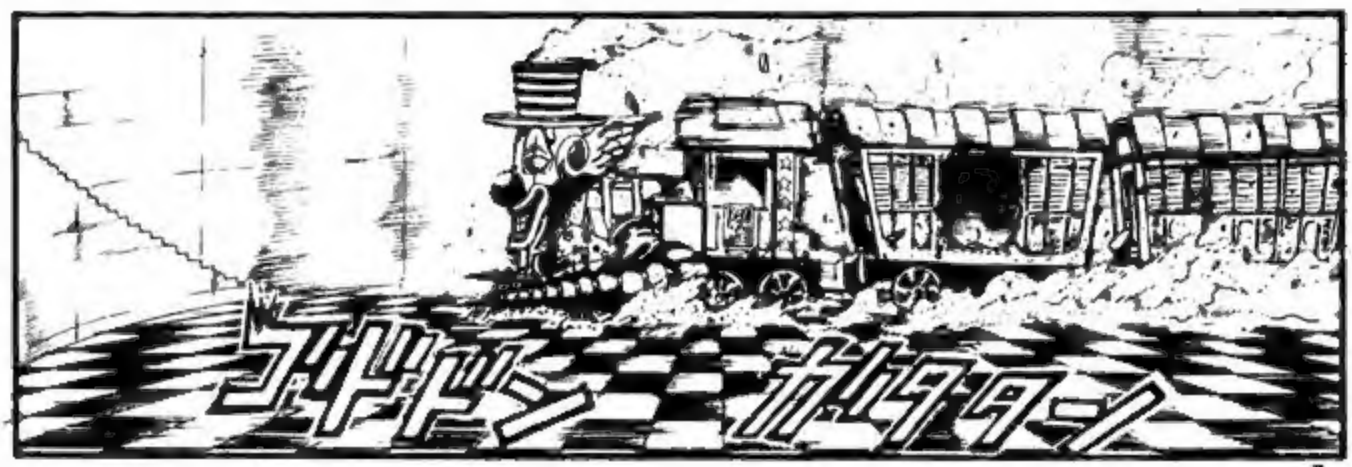
AND THEN WE'LL BE OFF TO THE OUTSIDE WORLD AND THE ALL-YOU-CAN-EAT HUMAN BLOODBATH ...!
YOU'RE HITCHIN' A RIDE WITHOUT A TICKET, HU-MANS! GUESS WE BETTER KILL YA AND TOSS YA OFF.

I'VE GOT ...
AN IDEA.

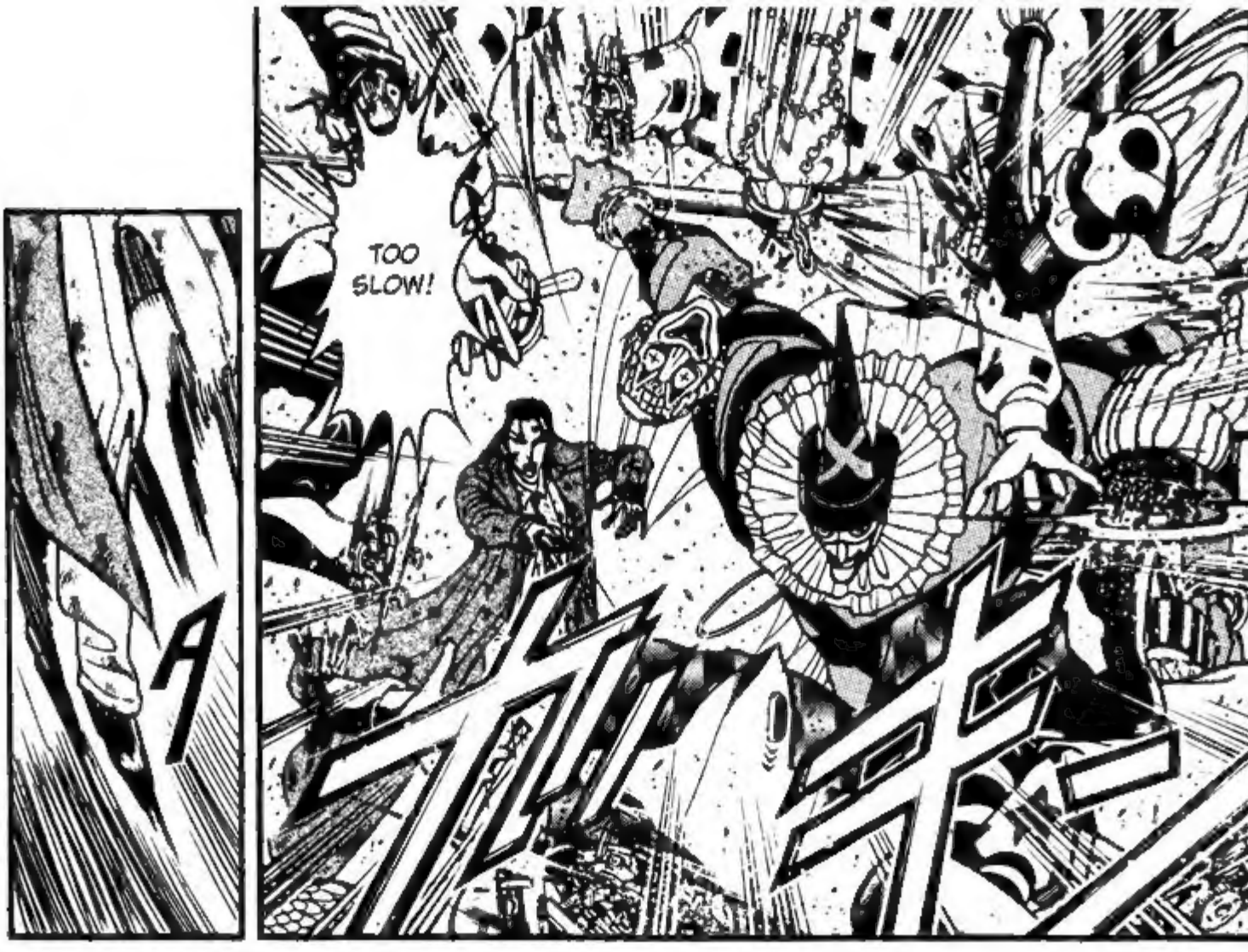
.....
BUT WHAT CAN WE DO?!
GRR... SO UNLESS WE DO SOMETHING, THE DOLLS WILL END UP GETTING AWAY...

RI-
GHT.
AW-
RIGHT!
GET
GOIN'!
WHAT
?!
THAT'S
NOT IT...
WHAT HE'S
SPINNING
ON IS...
N-
NO
...
HE'S
JUST
SPINNING
IN ONE
SPOT, YOU
IDIOTS!


THE COUP-LEEERR !!


ゴトゴトン ガタタン

WE'VE GOTTA STOP HIM...!

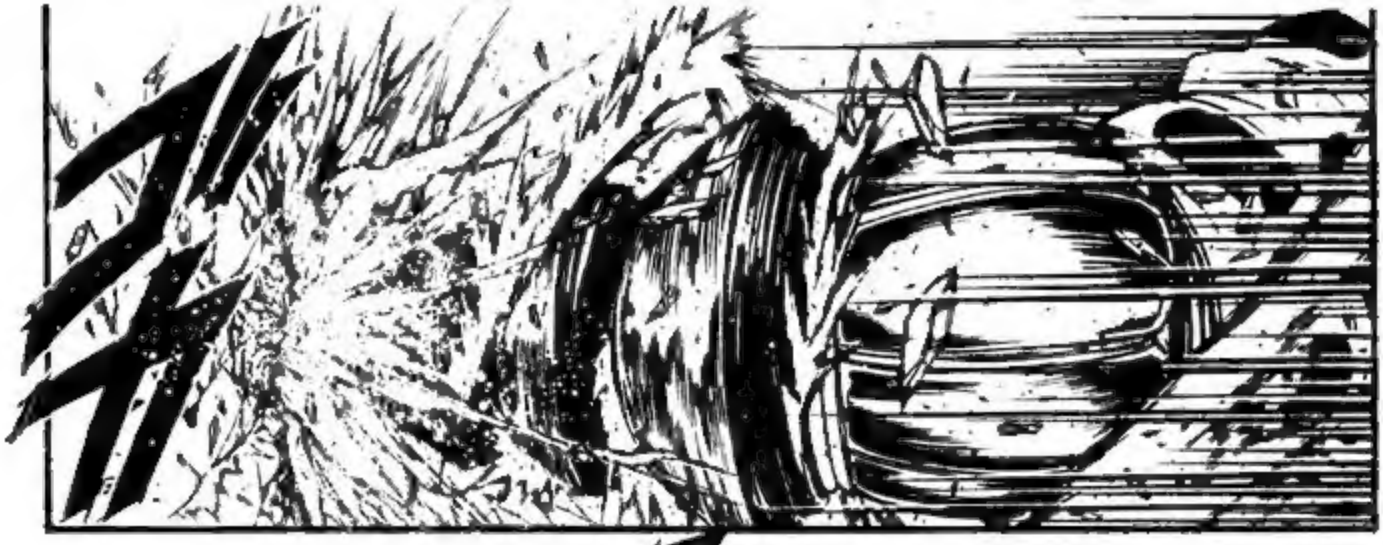

TOO SLOW!

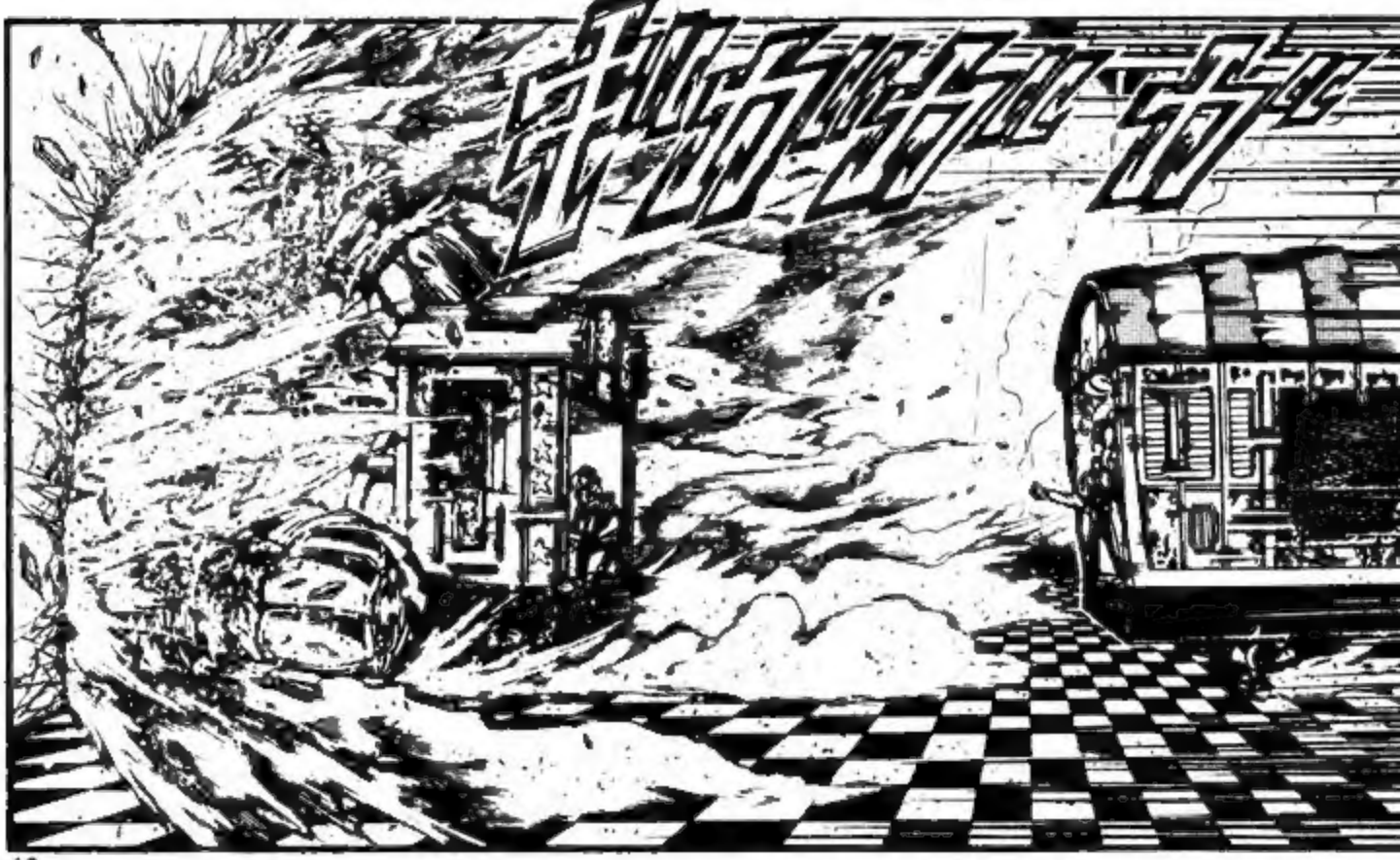
GIVE IT ALL YA GOT, GEORGE-SAN!

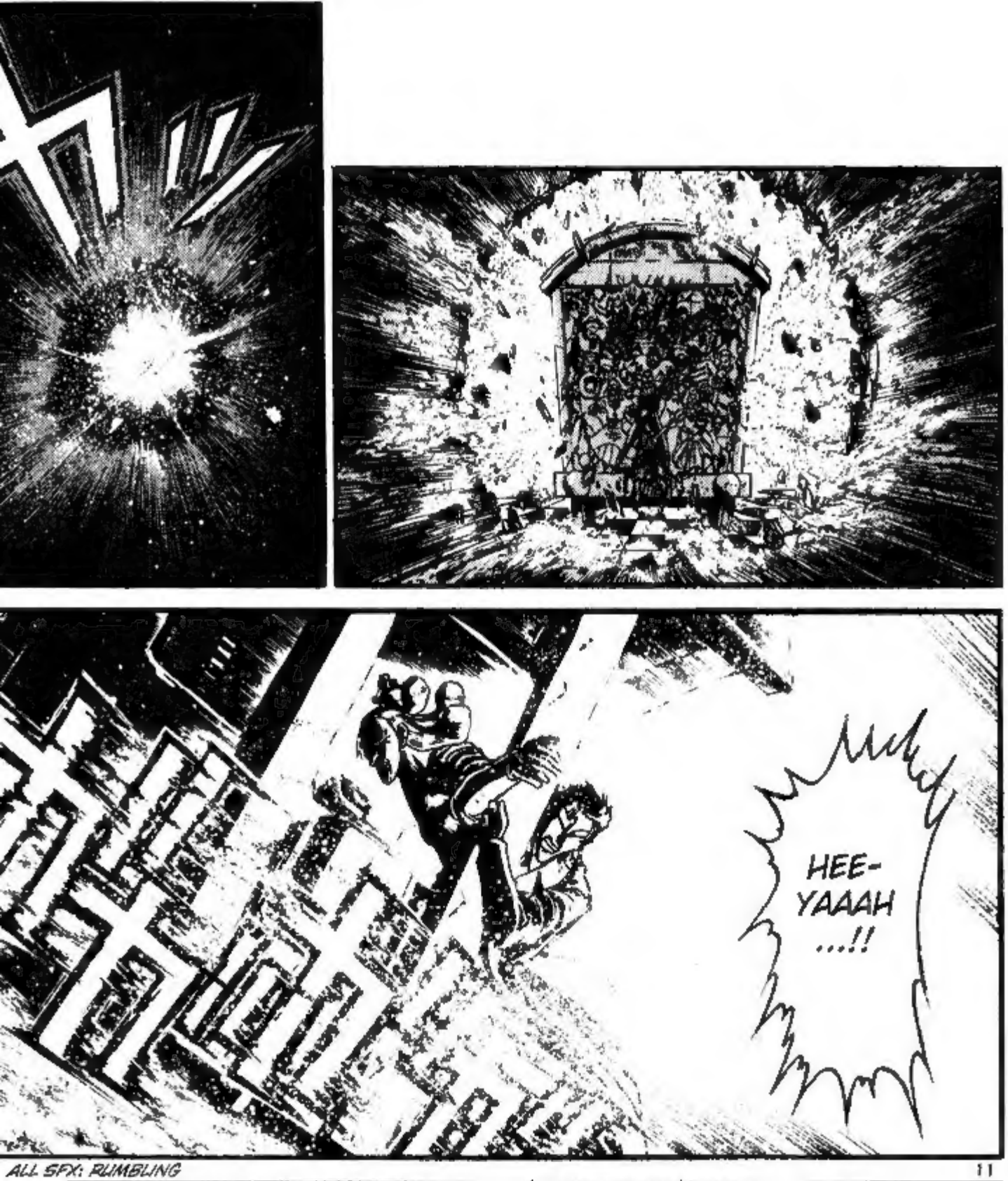
OO-
OO-
OH
...!!

NO! WAIT!

SFX:
KCHAK

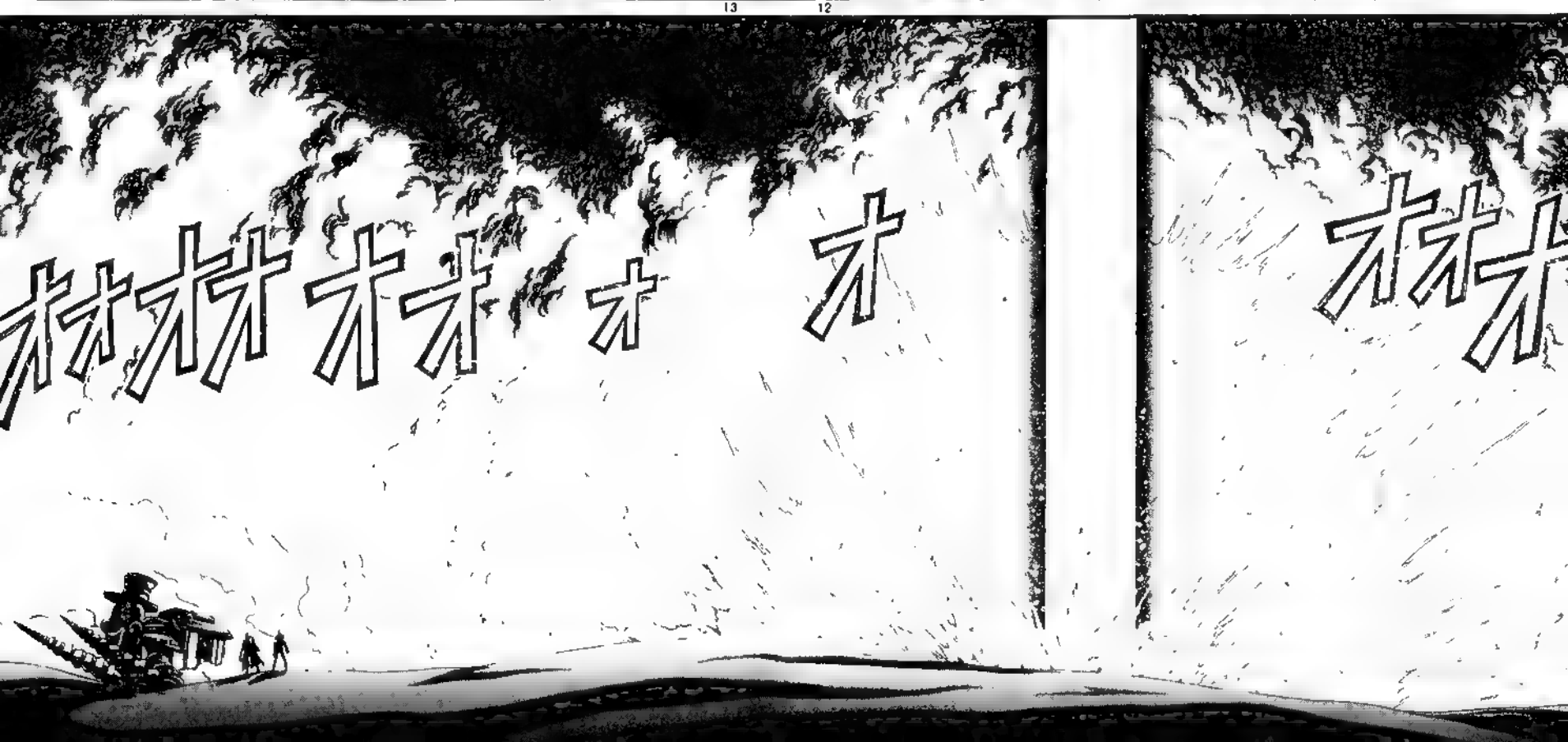




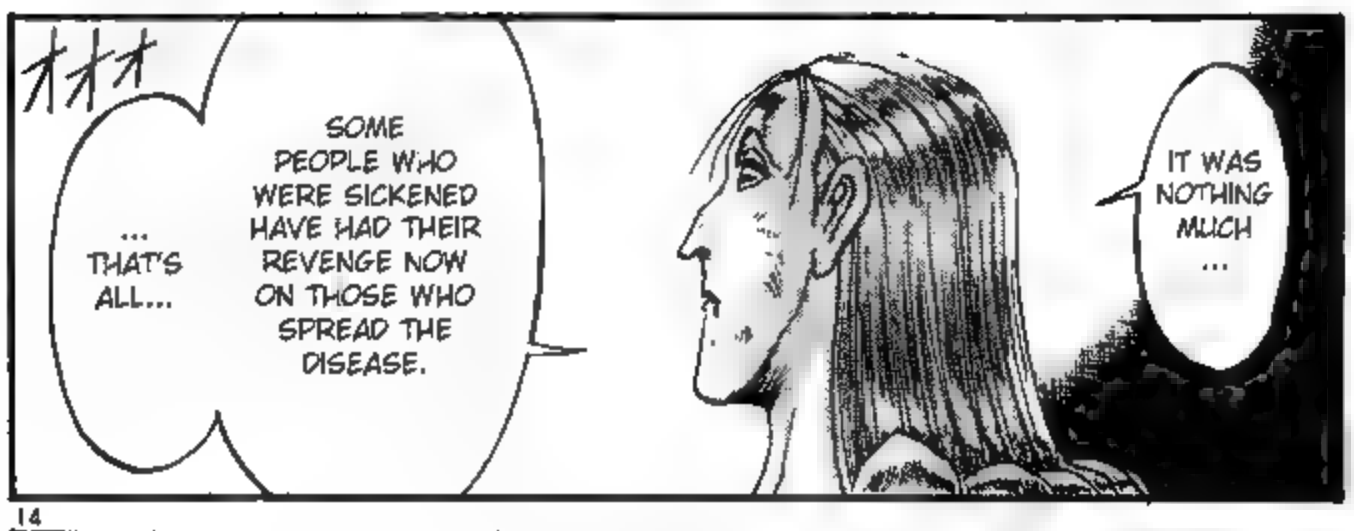


ALL SFX: RUMBLING

!
HEY, GEOR-...?
SO WE ACTUALLY MADE IT OUTTA THERE?
PLEAH! BLEAGH... UNBELIE-VABLE.
ガリアア
THANK YOU FOR RIDING, PASSENGERS. PLEASE NOTIFY ME WHEN YOUR NEXT DESTI-NATION HAS BEEN DETER-MINED.
ASHI-HANA! JUMP!
W-WE'RE OUT!
13
12


オオオオオオオオ
オオ

JEEZ, WHAT IN THE HELL KINDA WAR WAS THIS...? WORDS FAIL ME.
THAT MISSION'A YERS IS DONE NOW AND ALL ...
...SO, ARE YA SATISFIED NOW, BUDDY?
オオオ
A MASS OF ULTRA-HIGH TEMPERATURE LASER BEAMS LAUNCHED FROM SATELLITE ORBIT. THERE IS NO WAY FOR THE AUTOMATA TO ESCAPE IT.
THAT THE FINAL ATTACK ...?


オオオ
... THAT'S ALL...
SOME PEOPLE WHO WERE SICKENED HAVE HAD THEIR REVENGE NOW ON THOSE WHO SPREAD THE DISEASE.
IT WAS NOTHING MUCH ...

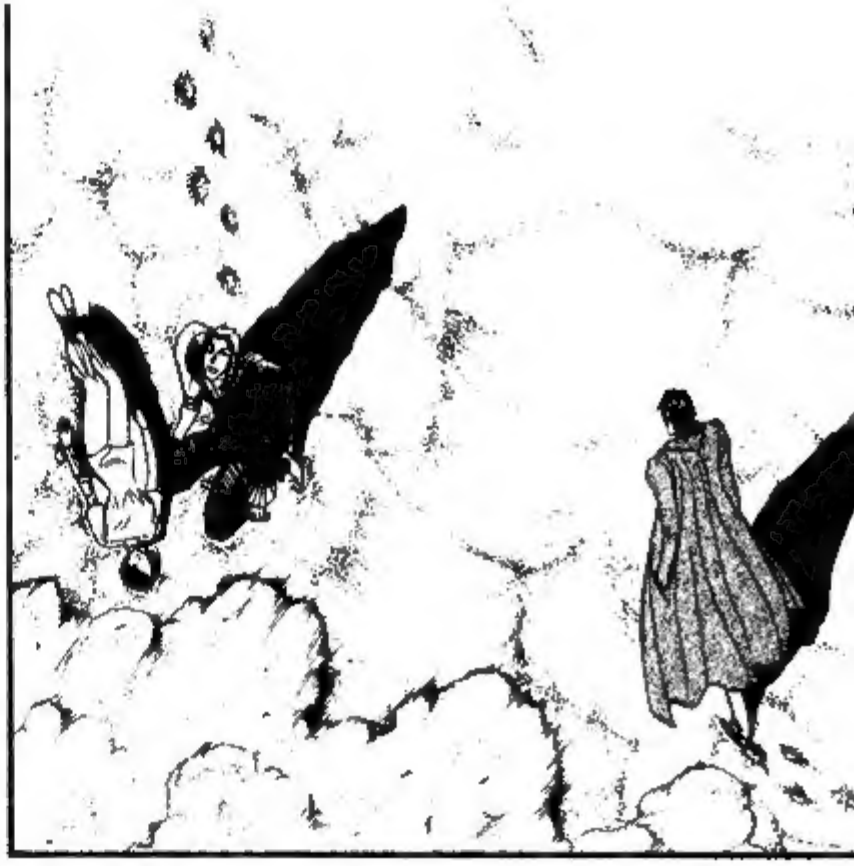
IT WAS A SENSE-LESS FIGHT... NOTHIN' BUT A BUNCHA HOT AIR.
TO PUT IT AS YOU MIGHT, ASHIHANA... WHEN ALL'S SAID AND DONE...

オオオオ

!
KATOU... I HAD A FEELIN' LIKE I'D MET 'IM SOMEWHERE BEFORE, BUT...
SO KATOU SURVIVED AS WELL?
THAT'S ...

S'POSED T'BE DEAD?
AIN'T THAT GUY ...

16

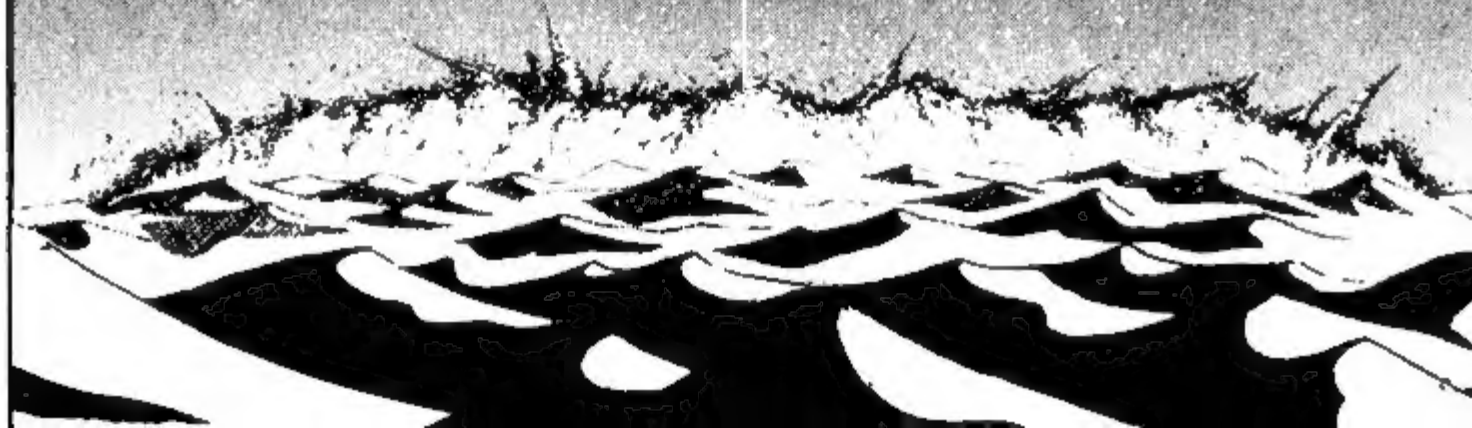


IN THIS BATTLE, BOTH SIDES VANISHED FROM THE EARTH.

AT 12:52, THE FINAL MATCH CONCLUDED BETWEEN THE DOLL-DESTROYING SHIROGANE AND THE AUTOMATA.

からくりサーカス
Le Cirque de Karakuri

Karakuri~Final Act
The Curtain Falls for a Moment



translation by funnuraba.tumblr.com

NOTES:

After reconsidering the extended metaphor of the chapter titles, I'm going to be translating 一時閉幕 from now on as *The Curtain Falls for a Moment*, rather than *Temporary Closing*, as it's been previously.

This is the point where the official French releases of Karakuri Circus ended, so as of next chapter we are in new territory for translations in the Western world.

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.